



CANADA

TREATY SERIES 1980 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR (Headquarters)

Supplementary Agreement between CANADA and
the INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION

Ottawa and Montreal, September 12 and 16, 1980

In force September 24, 1980

With effect from November 1, 1979

AIR (Siège Social)

Accord supplémentaire entre le CANADA et
l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE

Ottawa et Montréal, les 12 et 16 septembre 1980

En vigueur le 24 septembre 1980

Avec effet rétroactif du 1^{er} novembre 1979

LEGAL LIBRARY
DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS
BIBLIOTHEQUE JURISDICTION
MIN. DES AFFAIRES EXTERIEURES



CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR (Headquarters)

Supplementary Agreement between CANADA and the INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Ottawa and Montreal, September 12 and 16, 1980

In force September 24, 1980

With effect from November 1, 1979

AIR (Siège Social)

Accord supplémentaire entre le CANADA et l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Ottawa et Montréal, les 12 et 16 septembre 1980

En vigueur le 24 septembre 1980


Avec effet rétroactif du 1^{er} novembre 1979

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1983

43 257 677
6 2338816

43 257 676
6 2338750

CANADA



**SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANI-
ZATION REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATION-
AL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

The Government of Canada and the International Civil Aviation Organization,

Considering the Government of Canada's obligations as Host State to the International Civil Aviation Organization;

Recalling the desire expressed by the Council, particularly on December 12, 1979 that the Lease for the Headquarters premises of the International Civil Aviation Organization be signed by the Government of Canada;

Desiring to conclude a Supplementary Agreement to the Headquarters Agreement signed at Montreal on April 14, 1951⁽¹⁾ in order to meet this desire of the Council;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Lease of ICAO Premises

1. The Government of Canada agrees to sign a Lease with the owner of Place de l'Aviation located at 1000 Sherbrooke Street West, Montréal, Québec, Canada, for the sole purpose of providing reasonable and adequate space for the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Organization").

2. The Government of Canada agrees to rent from the owner and the Organization agrees to occupy 21,278.9 square meters of space in the above-mentioned building for a period of 15 years, renewable as prescribed in Part XI of the Lease beginning November 1, 1979 and corresponding to the present needs of the Organization's Headquarters. The Organization shall provide the Government of Canada 60 days' notice of any future needs of the Organization for expansion space foreseen in Sections 11.2 and 11.3 of the Lease or otherwise made available to the Organization.

3. The Government of Canada and the Organization agree that the total rental cost of the space occupied by the Organization includes the rent and, following the respective "base year", the escalation of taxes and of operating costs as specified, respectively in the Preamble, Part III and Part V of the Lease.

⁽¹⁾ Treaty Series 1951 No. 7

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

Considérant les obligations du Gouvernement du Canada en sa qualité d'État hôte de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;

Attentifs au vœu exprimé par le Conseil, notamment le 12 décembre 1979, que le Bail relatif aux locaux du siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale soit signé par le Gouvernement du Canada;

Désireux de conclure un Accord supplémentaire à l'Accord relatif au siège, signé à Montréal le 14 avril 1951⁽¹⁾, afin de répondre audit vœu exprimé par le Conseil;

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Bail relatif aux locaux de l'OACI

1. Le Gouvernement du Canada convient de signer un Bail avec le propriétaire de la Place de l'Aviation sise au 1000 ouest, rue Sherbrooke, à Montréal, Québec, Canada, dans le seul objet de fournir une superficie raisonnable et adéquate pour l'Organisation de l'Aviation civile internationale (dénommée ci-après «l'Organisation»).

2. Le Gouvernement du Canada convient de louer auprès du propriétaire et l'Organisation convient d'occuper une superficie de 21 278,9 mètres carrés sise dans l'immeuble ci-dessus mentionné, pour une période de 15 ans, renouvelable ainsi qu'il est prescrit à la Partie XI du Bail, à compter du 1^{er} novembre 1979, et correspondant aux besoins actuels du siège de l'Organisation. L'Organisation donnera au Gouvernement du Canada préavis de 60 jours de tous besoins futurs de l'Organisation en ce qui concerne les superficies supplémentaires prévues aux Sections 11.2 et 11.3 du Bail ou autrement mises à la disposition de l'Organisation.

3. Le Gouvernement du Canada et l'Organisation conviennent que le coût locatif total de la superficie occupée par l'Organisation comprend le loyer et, postérieurement à l'«année de base» respective, les hausses d'impôts et taxes et de charges locatives spécifiées respectivement dans le Préambule, la Partie III et la Partie V du Bail.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1951 N° 7

4. The Government of Canada shall assume, on a yearly basis, 75 percent of the rent and of the escalation of the operating costs and 100 percent of any escalation of taxes; the Organization agrees, on its part, to assume, on a yearly basis, 25 percent of the rent and of the escalation of the operating costs. In accordance with Section 6 of Article II of the Headquarters Agreement, the Government of Canada shall continue to exempt the Organization from all direct taxes; however the Organization shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services. The Organization shall pay the cost of water and electricity as specified in the Lease. The provisions of this Supplementary Agreement shall apply to any expansion space required by the Organization and foreseen in Section 11.2 and 11.3 of the Lease or otherwise made available to the Organization.

ARTICLE II

Obligations under the Lease

1. Taking into consideration that the said premises are rented solely and exclusively for the needs of the Organization's Headquarters, the Government of Canada shall, as the Lessee, assure that the Lessor complies with its obligations as specified in the lease or as they may be prescribed in the Civil Code of the Province of Quebec or under any other law.

2. Subject to Article I, paragraph 4, the Organization shall, as the lawful occupant of the premises, exercise the rights, fulfill the obligations and assume all the liabilities of, and in lieu of, the Lessee specified in the Lease or as they may be prescribed in the Civil Code of the Province of Quebec or under any other law.

3. Notwithstanding any references in this Supplementary Agreement to the Lease between the Government of Canada and the owner of the premises, the mutual rights and obligations of the Government of Canada and the Organization with respect to the Headquarters premises shall be governed by this Supplementary Agreement.

ARTICLE III

Space allocated to Representatives

The Organization shall have the right to provide space for occupancy by Representatives of Member States on the Council and by Members of the Air Navigation Commission on conditions it may determine consistent with the Lease.

ARTICLE IV

Security

The Organization shall provide on the Headquarters premises internal security measures required by the nature, function and operations of the Organization.

4. Le Gouvernement du Canada prendra en charge, sur une base annuelle, 75 pour cent du loyer et de la hausse des charges locatives et 100 pour cent de toute hausse des impôts et taxes; l'Organisation convient, pour sa part, de prendre à sa charge, sur une base annuelle, 25 pour cent du loyer et de la hausse des charges locatives. Conformément à la Section 6 de l'Article II de l'Accord relatif au siège, le Gouvernement du Canada continuera à exonérer l'Organisation de tous impôts et taxes directs; toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération des services d'utilité publique. L'Organisation paiera les frais d'eau et d'électricité spécifiés dans le Bail. Les dispositions du présent Accord supplémentaire s'appliqueront à toutes superficies supplémentaires dont l'Organisation aurait besoin et qui sont prévues aux Sections 11.2 et 11.3 du Bail ou autrement mises à la disposition de l'Organisation.

ARTICLE II

Obligations en vertu du Bail

1. Considérant que lesdits locaux sont loués uniquement et exclusivement pour les besoins du siège de l'Organisation, le Gouvernement du Canada veillera, en sa qualité de locataire, à ce que le locateur s'acquitte de ses obligations spécifiées dans le Bail ou prescrites par le Code civil de la Province de Québec ou en vertu de toute autre loi.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article I paragraphe 4, l'Organisation, en sa qualité d'occupant légitime des locaux, exercera les droits, s'acquittera des obligations et assumera toutes les responsabilités du locataire au lieu et place de celui-ci, qui sont spécifiés dans le Bail ou prescrits par le Code civil de la Province de Québec ou en vertu de toute autre loi.

3. Nonobstant toute mention, dans le présent Accord supplémentaire, du Bail entre le Gouvernement du Canada et le propriétaire des locaux, les droits et obligations réciproques du Gouvernement du Canada et de l'Organisation en ce qui concerne les locaux du siège seront régis par le présent Accord supplémentaire.

ARTICLE III

Superficies allouées aux Représentants

L'Organisation aura le droit de mettre des superficies à la disposition des Représentants des États membres du Conseil et des Membres de la Commission de Navigation aérienne, à des conditions qu'elle déterminera et qui seront compatibles avec le Bail.

ARTICLE IV

Sécurité

L'Organisation mettra en œuvre, dans les locaux du siège, les mesures de sécurité interne qu'exigent la nature, les fonctions et les activités de l'Organisation.

ARTICLE V

Purchase of the Building

The Government of Canada reserves the right to negotiate with the owner the purchase of the building before termination of the present Lease, provided that such purchase shall not affect the rights of the Organization under the present Supplementary Agreement. The transfer of ownership of the building to an owner other than the Government of Canada during the validity of the present Supplementary Agreement shall also not affect such rights.

ARTICLE VI

Settlement of Disputes

Any dispute between the Organization and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Supplementary Agreement shall be settled in accordance with Article VII, Section 31, of the Headquarters Agreement.

ARTICLE VII

Court actions

1. Without prejudice to the privileges and immunities of the Organization as defined in the Headquarters Agreement, the Government of Canada reserves its right to refer any cause of action related to the Lease to the competent courts of Canada.

2. The Organization shall, in such circumstances, facilitate the proper administration of justice and assist the Government of Canada by providing all relevant evidence.

ARTICLE VIII

Final Clauses

1. This Supplementary Agreement may be revised at the request of either of the Parties, subject to mutual consultation and mutual consent concerning any amendments. The Organization and the Government of Canada may conclude supplementary agreements amending the provisions of this Supplementary Agreement so far as this is deemed desirable.

2. This Supplementary Agreement shall enter into force, with retroactive effect from November 1, 1979 in accordance with an Exchange of Notes between the Secretary General and the Representative of the Government of Canada. It shall remain in force for a period of fifteen years, until October 31, 1994, in accordance with paragraph 2 of Article I and thereafter for any agreed period of extension of the Lease.

3. The present Supplementary Agreement shall supersede and terminate the Supplementary Agreement of April 7, 1971 and as amended by the Exchange of Notes of August 16 and 29, 1974.

ARTICLE V

Achat de l'immeuble

Le Gouvernement du Canada se réserve le droit de négocier avec le propriétaire l'achat de l'immeuble avant l'expiration du présent Bail, à condition que pareil achat ne porte pas atteinte aux droits de l'Organisation en vertu du présent Accord supplémentaire. Le transfert de la propriété de l'immeuble à un propriétaire autre que le Gouvernement du Canada, pendant la période de validité du présent Accord supplémentaire, ne portera pas non plus atteinte à ces droits.

ARTICLE VI

Règlement des différends

Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord supplémentaire sera réglé conformément à l'article VII de la Section 31 de l'Accord relatif au siège.

ARTICLE VII

Actions en justice

1. Sans préjudice des privilèges et immunités de l'Organisation définis dans l'Accord relatif au siège, le Gouvernement du Canada se réserve le droit de porter devant les tribunaux compétents du Canada toute cause d'action relative au Bail.

2. En pareil cas, l'Organisation facilitera la bonne administration de la justice et assistera le Gouvernement du Canada en fournissant tout élément pertinent à la preuve.

ARTICLE VIII

Dispositions finales

1. Le présent Accord supplémentaire pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve de consultation mutuelle et de consentement mutuel au sujet de tous amendements. L'Organisation et le Gouvernement du Canada pourront conclure des accords supplémentaires modifiant, au besoin, les dispositions du présent Accord supplémentaire.

2. Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1979, conformément à un échange de notes entre le Secrétaire général et le Représentant du Gouvernement du Canada. Il demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans, jusqu'au 31 octobre 1994, conformément au paragraphe 2 de l'Article premier, et, postérieurement, pendant toute période convenue de prorogation du Bail.

3. Le présent Accord supplémentaire remplace et annule l'Accord supplémentaire du 7 avril 1971 modifié par l'échange de notes des 16 et 29 août 1974.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives, being duly authorized thereto, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, at Ottawa on the 12th day of September 1980, and at Montreal on the 16th day of September 1980.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Ottawa, le 12^{ième} jour de septembre 1980 et à Montréal, le 16^{ième} jour de septembre 1980.

MARK MACGUIGAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

YVES LAMBERT
For the International Civil Aviation Organization
Pour l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale



IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives, being duly authorized thereto, have signed this Supplementary Agreement.

Done in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, at Ottawa on the 12th day of September 1980, and at Montreal on the 16th day of September 1980.

En témoin de quoi, les deux parties de signature, dûment autorisées à cet effet, ont signé le présent Accord en deux langues.

Fait en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Ottawa, le 12^{ème} jour de septembre 1980 et à Montréal, le 16^{ème} jour de septembre 1980.

MAURICE SCUDLARK

*For the Government of Canada
and the Government of Quebec*

YVES LAMBERT

*For the Government of the Province of Ontario
and the Government of the Province of Quebec*

© 1997 by the Board of Governors of the Bank of Canada
Le droit de reproduction est réservé par la Banque du Canada
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Bank of Canada.
Tous droits réservés. Toute réimpression, toute utilisation en système de récupération d'information ou toute transmission, sous quelque forme que ce soit et par quelque moyen que ce soit, électronique, mécanique, par photocopie, par enregistrement ou autrement, sans la permission écrite préalable de la Banque du Canada est formellement interdite.

Bank of Canada / Banque du Canada
100 King Street West, Toronto, Ontario M5X 1C5
100, rue King, Toronto, Ontario M5X 1C5
Canada: 416-973-3100
Other countries: 416-973-3100
Téléphone au 416-973-3100
Autres pays: 416-973-3100

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092570 2

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through
Authorized Bookstore Agents
and other bookstores
or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/18
ISBN 0-660-52350-7

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos
agents libraires agréés
et autres librairies
ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/18
ISBN 0-660-52350-7

Canada: \$2.50
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.

